

OKHUCHAACA

KATA

GENESIS

Obulongwi bweshialo nende obwabandu

1 Haho khukhuchaaca Nyasaye yalanga likulu nende eshibala.¹ 2 Neshibala shishiali nende obukondo tawe, khandi shiali eshikhaya, eshiilima nashio shialiho hekulu wolusiba;² Roho wa-Nyasaye naye nabemba hekulu khumatsi. 3 Nyasaye naboola³ ari Obulafu bubeho; kho obulafu nibubaho. 4 Nyasaye nalola obulafu, mbu nobulayi; Nyasaye niyaahukhasia obulafu nende eshiilima. 5 Mana Nyasaye yalanga obulafu mbu Eshiteere,⁴ khandi eshiilima nashilanga mbu Eshilo.⁵ Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga⁶ ndala.

6 Nyasaye naboola ari Eshilama eshibambukhu shibehe hakari wamatsi, okhwahukhasia amatsi yaka nende yaka. 7 Nyasaye nakhola⁷ eshilama eshibambukhu, niyaahukhasia amatsi akaloho hasi weshilama nende amatsi akaloho hekulu weshilama; nikaba kario. 8 Nyasaye nalanga eshilama eshio mbu Likulu. Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga yakhabili.

9 Nyasaye naboola ari Amatsi akali hasi weliku kakhung'aasibwe halala, habundu ahoomu naho haloleshe; nikaba kario. 10 Nyasaye nalanga ahoomu mbu Eshibala; khandi okhukung'aasibwa khwamatsi yalanga mbu Tsi-nyanza; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 11 Nyasaye naboola ari Eshibala shimele obunyasi, nemiani⁸ echibalusinjia tsimwo, nende shia omusaala kwebiamo okwamanga ebiamo ebie- mbia⁹ yakwo, ebilimwo imwo yakwo, khushibala; nikaba kario. 12 Eshibala nishimela obunyasi, nemiani echibalusinjia tsimwo tseimbia yachio, nende shia omusaala okwamanga ebiamo, ebilimwo imwo yakwo, ebieimbia yakwo; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 13 Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga yakhataru.

14 Nyasaye naboola ari Bibeho ebiashilo mushilama eshibambukhu shielikulu okhwahukhasia eshiteere nende eshilo; nabio bibe biebilolelo, ebietsinduukho,¹⁰ khandi ebietsindaalo nende emiyika; 15 nabibe ebiashilo mushilama eshibambukhu shielikulu okhwashila eshialo;¹¹ nikaba kario. 16 Nyasaye yakhola ebiashilo ebikali¹² bibili bienebio; eshiashilo eshikhongo okhuruka

eshiteere, nende eshiashilo eshituutu okhuruka eshilo, khandi nende tsinyinyini.¹³ 17 Nyasaye nabibaana mushilama eshibambukhu shielikulu mbu biashilenje eshialo, 18 khandi nende okhuruka eshiteere nende eshilo, nende okhwahukhasia obulafu nende eshiilima; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 19 Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga yakhane.

20 Nyasaye naboola ari Mumatsi biselaselemwo ebilonje ebili nende obulamu, amanyonyi nako kapulushe ikulu weshibala mushilama eshibambukhu shielikulu. 21 Nyasaye nalonga eminyeeni emikhongo, nende ebili-mwoyo¹⁴ biosi ebimoolanga ebiselasela mumatsi, shinga olwa tsimbia tsiabio tsili, nende buli linyonyi elili nende tsimbaha, shinga olwa imbia yalio yili; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 22 Nyasaye nabihhelesia ikhabi, naboola ari Mwibulane nimwinjia, nimwitsula mumatsi akali munyanza, amanyonyi nako keenjije khushibala. 23 Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga yakharaano.

24 Nyasaye naboola ari Eshibala shirusie shia eshili-mwoyo, shinga olwa imbia yashio yili, mbu tsisolo, nende shia eshimoolanga, nende shia eshilamu eshiokhushialo shinga olwa imbia yashio yili; nikaba kario. 25 Nyasaye nakhola shia eshilamu eshiokhushialo shinga olwa imbia yashio yili, netsisolo khumbia yatsio, nende shia eshimoolanga khwiloba khumbia yashio; Nyasaye nalola mbu nobulayi.

26 Nyasaye naboola ari Khukhole omundu khwikondo lieefwe, shinga okhufwana khweefwe; khandi baruchenje tsinyeni etsiomunyanza, nende amanyonyi akokhwikulu, nende tsisolo, nende eshialo shiosi, nende buli shindu eshimoolanga khushialo. 27 Nyasaye nalonga omundu khwikondo lilie omwene, khwikondo liaNyasaye nilio elia yamulonjelamwo; omusaatsa nende omukhasi yabalonga. 28 Nyasaye nabahhelesia ikhabi; khandi Nyasaye yababoolela ari Mwibulane nimwinjia, nimwitsula mushibala, nimshihula; khandi muruchenje tsinyeni etsiomunyanza, nende amanyonyi akokhwikulu, nende buli shili-mwoyo shiosi eshichendanga khushi-

¹ eshialo. ² oluliba. ³ nasunga. ⁴ omubasu, kumuusi. ⁵ obutukhu. ⁶ litikhu.
⁷ nalomba. ⁸ emimela echishila obunyasi, nichilema khumisala. ⁹ ikholo, olukano, imbla.
¹⁰ ebise ebikhoyeele. ¹¹ eshibala. ¹² ebikhongo. ¹³ tsing'eni. ¹⁴ ebilamu.

bala. 29 Nyasaye naboola ari Lole, emuhelesiyebi buli miani echibalusinjia imwo echili khushibala shiosi, nende buli musaala okulimwo ebiamo biakwo ebili nende imwo; khwinywe bilabeetsanga ebiliibwa bienywe; 30 khandi khubuli shilamu eshiokhushibala, nende khubuli linyonyi eliokhwikulu, nende khubuli shindu eshimoolanga khushibala, eshilimwo obulamu, ndabihelesiyebi buli miani chiamasaafu bibe ebiliibwa; nikaba kario. 31 Nyasaye nalola buli shindu shiosi eshia yali nakholobe, mbu neshilayi muno. Nikubaho mungoloobe, nikubaho mukamba, inyanga yakhasasaba.

2 Kho likulu nende eshibala biamalilisibwa, nende ebiamwo biosi shinga amahe. 2 Mana khunyanga yomusaafu Nyasaye yali namalile emilimochechia yali nakholile; nahuluushila khunyanga yomusaafu khumilimochechia yali nakholile. 3 Nyasaye nachihelesia ikhahi inyanga yomusaafu, nachiahula; shichila khunyanga yenyoye niyo eya yahuluushilamwo khumilimochechia yali naloniye nende okhukhola.

4 Shino nishio eshinoko shielikulu nende shieshibala olwa bialongwa.

Khunyanga eya OMWAMI Nyasaye yakholelamwo eshibala nende likulu, 5 shiali nishishili okhubakho eshimela shiosi eshianabulimo khushibala, kata emiani chiosi echianabulimo chiali nichishili okhumelakhwo tawe; okhuba OMWAMI Nyasaye yali nashili okhukwisia ifula khushibala, kata shiyaliho omundu owokhulima liloba ta; 6 ne linang'ong'we liabuukha khushialo nilinyisia liloba liosi. 7 OMWAMI Nyasaye nalonga omundu olufu¹ lweliloba, nafuuzamwo mumooluke emiuyachie chiobulamu; omundu naba omwoyo okuli nobulamu.²

Omukunda kwaEdeni

8 OMWAMI Nyasaye naraaka omukunda enabukwe, eEdeni; ne mubwenomwo naramwo omundu owa yali naloniye. 9 OMWAMI Nyasaye yamesia khwiloba shia omusaala omukaasu okhulolekha khwakwo, khandi omulayi khulwa ebiokhulia; omusaala kwobulamu nakwo khandi hakari mumukunda, nende omusaala kwokhumanya obulayi nende obubii.

10 Omwalo⁸ kwarula muEdeni okhunyisia omukunda; nokhurula yaho kwakabukhana, ni-

kwikhola emiombe chine. 11 Eliira liokwambeli niPishoni; nikwo okwabotokhana eshibala eshilamba⁴ shiaHawila, eshilimwo itsahaabu; 12 ne itsahaabu yeshibala eshio neindayi; yiliho nende ibetola⁵ nende oruchina rwaonikisi.⁶ 13 Eliira liomuchela kwakhabili niGihoni; nikwo okwabotokhana eshibala eshilamba shiaEtiopia. 14 Neliira liomuchela kwakhataru niHidekela; nikwo okwabira imbeli waAshuru. Nomuchela kwakhane niEufurate.

15 OMWAMI Nyasaye nabukulu omundu oyo, namura mumukunda kwaEdeni, okhukulima nokhukulinda. 16 OMWAMI Nyasaye nalaka omundu oyo ari Khushia omusaala okwomumukunda, olie shinga olwa yenyle; 17 ne khumusaala okwokhumanya obulayi nende obubii, oraliakhwo tawe; shichila khunyanga eya olaikhwo, okhuula ofwe.

18 OMWAMI Nyasaye naboola ari Shibuli bulayi omundu uno okhuba yenyene ta; ndalamukholela omukhoonyi omukhoyeele. 19 Nokhurula mwiloba OMWAMI Nyasaye yakhola shia eshilamu eshiomushitsiimi, nende shia linyonyi eliokhwikulu, naleerela omundu oyo alole shinga olwa yakhabikulikha ameera; mana eliira liosi elia omundu oyo yakulikha shia eshili-mwoyo shiosi, lienelo niliba eliira liashio. 20 Omundu oyo nakulikha tsisolo tsiosi ameera, nende amanyonyi akokhwikulu, nende shia eshilamu eshiomushitsiimi; ne shiyanyoolekhamwo omukhoonyi omukhoyela Adamu ta. 21 OMWAMI Nyasaye nahelesia Adamu tsindoolo tsinyinji, nitsimuyila; mana nayinia olubafulwe lulala nakalusiaho inyama habundu hatsana; 22 nolubafu olwa OMWAMI Nyasaye yali nayiniye muAdamu, nalulonga omukhasi, namuleerela Adamu. 23 Naye Adamu naboola ari Uno bulaano nelikumba eliokhumakumba akomubili kwanje, khandi inyama eyokhunyama yomubili kwanje; akulikhwe mbu Omukhasi,⁷ shichila yayinibwa mu Omusaata.⁸ 24 Khulweshio omusaata alalekhamu samwana nende nyina, ahambaane nende omukhasiwe; nabo balabeetsanga omubili mulala. 25 Ne bali eshihechenye⁹ bombi, Adamu nende omukhasiwe, ne shibalolakhwo tsisoni tawe.

Okhukwa khwabandu

3 Ne inzokha¹⁰ yali injesichesi okhuyomba shia eshilamu eshiomushitsiimi eshia OMWAMI Nyasaye yali naloniye. Niyireeba omukhasi yiri Nitoto, mbu Nyasaye yamubooleele mbu shimu-

¹ olukuushi, olufukhulu.

² likhuwa lino muluHeburania ni NEPHESE CHAI; muluSwah. ni NAFSI HAI.

³ omuchela.

⁴ eshichima; shiosi.

⁵ mbu obulimbo, kata ilulu indafu.

⁶ mbu akhachina khandi akhalayi akhanyinyinu, khobukondo bwelisuitsa, kata obwobulimo.

⁷ muluHeburania ni ISSHAH.

⁸ muluHeb. ni ISH.

⁹ eshichula.

¹⁰ indemu.

laliitsangakhwo khushia omusaala kwosi okwomumukunda, ta? 2 Omukhasi nakalusia inzokha ari Khubiamo biemisala chiomumukunda, khulii-
tsenjehwo; 3 ne khubiamo biomusaala okuli hakari womukunda, Nyasaye yasunjile ari Mura-
bilia kata okhutiilakhwo tawe; mwakhafwa. 4 Inzokha niyiboolela omukhasi yiri Okhufwa
shimulafwa tawe; 5 okhuba Nyasaye yamanya mbu khunyanga eya mulaliakhwo, tsimoni tsiee-
nywe tsialaba, nimuba shinga Nyasaye, nimu-
manya amalayi nende amabii. 6 Nolwa omu-
khasi yalola omusaala nikuli omulayi khulwa
ebilibwa, khandi nikunyonya tsimoni, khandi
mbu nomusaala okwenyekha khulwa okhuchesi-
hasia, yabukulakhwo khubiamo biakwo, nalia;
naheesiakhwo omusaatsawe, yesi nalia. 7 Mana
tsimoni tsiabwe bombi tsialaba, nibamanya
shinga olwa bali eshihechenye; nibanaba ama-
saafu kemikhuyu nibeeboha.

8 Nibahuliila omwoyo kwOMWAMI Nyasaye
nachendanga mumukunda isi¹ niyakhanyirakhwo;
Adamu nende omukhasiwe nibeebisila OMWAMI
Nyasaye mumisaala echiomumukunda.
9 OMWAMI Nyasaye nalanga Adamu, namureeba
ari Oli heena? 10 Naye nakalusia ari Embuliile
omwoyokwo mumukunda, niria, okhuba embeele
eshihechenye; mana nindibisa. 11 Naye nareeba
ari Niwina oukhuboolele shinga olwa oli eshihe-
chenye? Oliilekhwo khumusaala okwa ndakhu-
kaania mbu oraliakhwo ta, noho? 12 Adamu
naye ari Omukhasi owa wambeelesia mbu khu-
menye ninaye, niye oumbesesiye khumusaala,
mana nindia. 13 OMWAMI Nyasaye nareeba
omukhasi mbu Nelikhuwa shiina lino elia okho-
lile? Omukhasi naboola ari Inzokha yingaatiye,
nindia. 14 OMWAMI Nyasaye narumbulila inzo-
kha mbu

Olwa okholile likhuwa lino,
oli mushilaamo shiobubii eshikhwahukhasia
nende tsisolo tsiosi,
nende shia eshilamu shiomushitsiimi;
olamoolanga nende indayo,
khandi olaliitsanga olufu
tsindaalo tsiosi tsiobulamubwo;

15 khandi ndalaraho obusuku hakariwo nende
omukhasi,
khandi nende hakari wolwibulolwo nende
olwibulolwe;
lwo lulisasaaka omurwekwo,
nawe olimurema eshisiisioshie.
16 Naboolela omukhasi ari
Ndalameeta obunyakanibwo nende okhuhela
inda;
oleebulilanga abaana mukhunyakhana,
khandi obwikombibwo bulabeetsanga khumu-
saatsawo,

naye alakhurukanga.

17 Narumbulila Adamu ari
Okhuba orechelesiye okhusunga khwomukha-
siwo,
nolia khumusaala
okwa ndakhukaania mbu
Oraliakhwo tawe;
kho liloba lili mushilaamo shiobubii khulu-
lwo;
khuluo olalilanga mumunyakhano tsindaalo
tsiosi tsiobulamubwo;
18 khandi lilakhumelela tsisasaari nende amara-
kalu;
nawe olaliitsanga eliani eliomumukunda;
19 muluchi olwokhubwenibwo
olaliitsangamwo ebilibwa
okhuula olwa olakalushila liloba;
shichila nilio elia warusibwamwo;
okhuba oli olufu,
khandi oliikalushila olufu.

20 Adamu namukulikha omukhasiwe eliira
mbu Hawa,² shichila niye nyinabwe bosu abali
mwoyo. 21 OMWAMI Nyasaye nabakasilia
Adamu nende omukhasiwe ebiifwalo biamaseelo
nabafwalakhwo.

22 OMWAMI Nyasaye nasunga ari Lole, omu-
ndu uno yeekholile shinga mulala khwifwe, okhu-
manya obulayi nende obubii; ne bulaano, mbu
aleshe okhunyiila omukhonokwe abukulekhwo
nende khumusaala kwobulamu, nalia nayindila
obushia nobushia;—23 kho OMWAMI Nyasaye
yamurusia mumukunda kwaEdeni, mbu alime
liloba elia yarusibwamwo. 24 Kho yeelusia
omundu oyo; naraho abakerubi³ khulubeka
lwebukwe lwomukunda kwaEdeni, khandi olu-
memu lwomulilo shinga olukanga olushiukha-
nanga tsimbeka tsiosi, okhulinda injila eyitsia
hamusaala kwobulamu.

The Bible in Olutuya (Luyia)

© United Bible Societies 1975

UBS-EPF 1990-5M-053

¹ eshialo.

² *muluHeb.* HAWA = obulamu, kata okhuba mwoyo.

³ Abakerubi nibo abamalaika abalindi; sooma nende Ex. 25. 18-20, khandi 37. 7-9.

⁴ *muluHeb.* KANA = okhunyoola.